

REF  
CA1  
EA10  
77T20  
EXF  
DOCS

CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

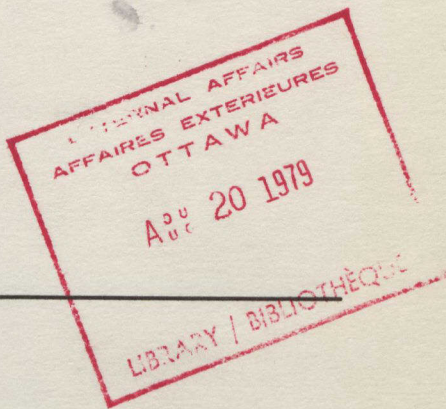
---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC of AFGHANISTAN

Kabul, July 5, 1977

In force July 5, 1977



## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

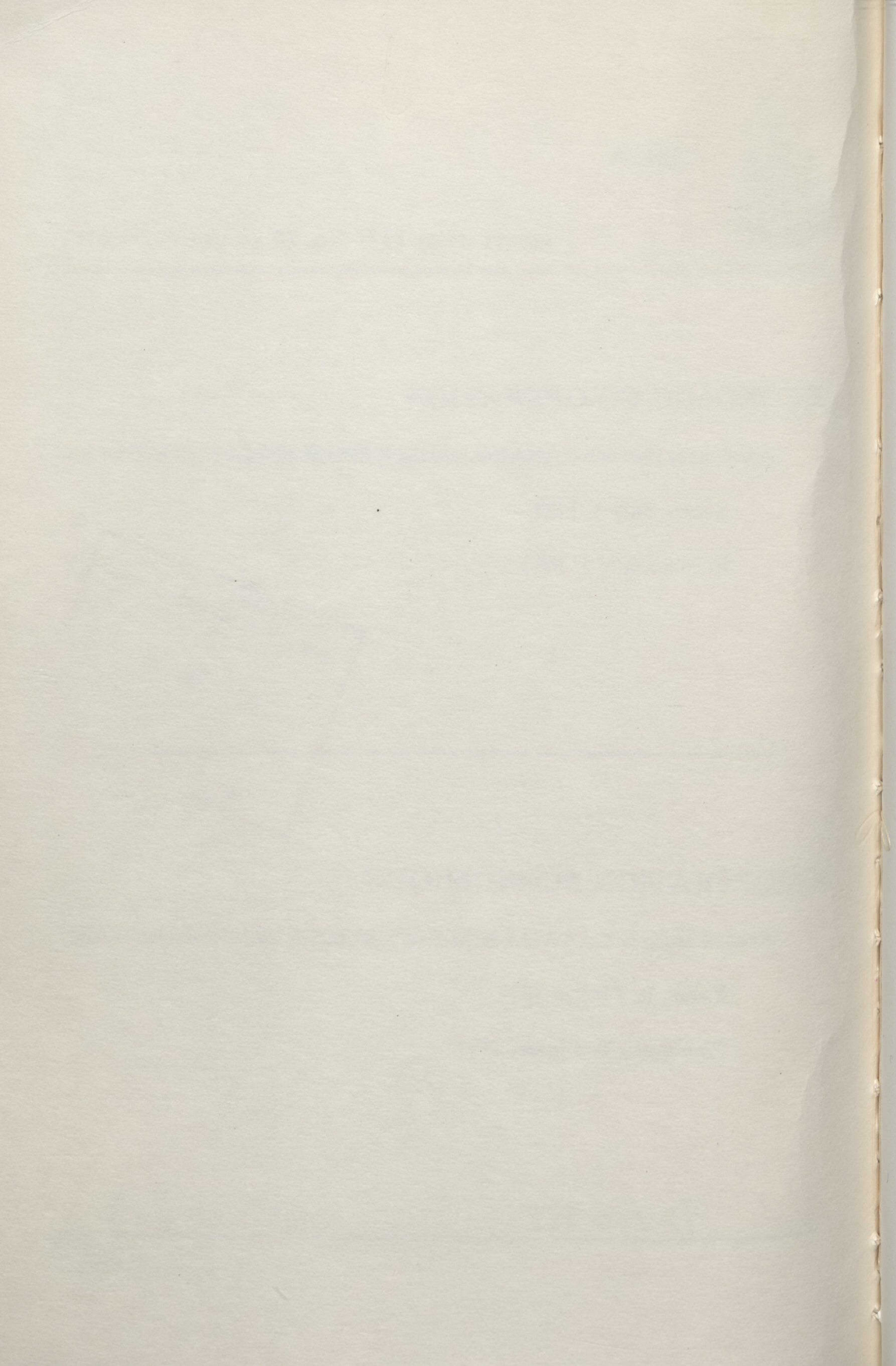
Kabul, le 5 juillet 1977

En vigueur le 5 juillet 1977

43.280.758

43.280.759

(63100595)







CANADA

TREATY SERIES **1977 No. 20** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ECONOMIC CO-OPERATION

Agreement between CANADA and the REPUBLIC of AFGHANISTAN

Kabul, July 5, 1977

In force July 5, 1977

---

## COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Kabul, le 5 juillet 1977

En vigueur le 5 juillet 1977

---

## **DEVELOPMENT ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan hereinafter called the "Government of Afghanistan",

WISHING to strengthen the existing cordial relations between the two states and their people, and moved by the desire to develop a program of development assistance between the two countries in conformity with the objectives of social and economic development in Afghanistan,

Have agreed to the following:

### **ARTICLE I**

The program of development co-operation may provide for:

- (1) Scholarships and training awards for citizens of Afghanistan in Canada, Afghanistan, or a third country;
- (2) Canadian personnel (experts, instructors and technicians) to provide services in Afghanistan through individuals, institutions or firms, contracted by the Government of Canada;
- (3) The equipment, material and services needed for the successful execution of projects of social, economic and technical co-operation in Afghanistan;
- (4) Studies and projects designed to contribute to the social, economic and technical development of Afghanistan; and
- (5) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

### **ARTICLE II**

The programs and projects mentioned in Article I of the present Agreement shall be financed by means of loans or grants from the Government of Canada to be negotiated on conditions agreed upon from time to time with the Government of Afghanistan. The Government of Afghanistan undertakes to repay such loans on the conditions and terms of repayment specified in loan agreements between the Contracting Parties.

### **ARTICLE III**

The Government of Canada, either directly or through its agencies, institutions, agents or other representatives, agrees to assume all these responsibilities referred to in Annex A to the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Canada", at the time and in the manner set out therein, and those other responsibilities established as such in amendments to the present Agreement or in the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.



## ACCORD D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan (appelé ci-après le «Gouvernement de l'Afghanistan»),

DÉSIREUX de resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays et leurs peuples et animés par la volonté d'élaborer un programme d'aide au développement entre les deux pays conformément aux objectifs de développement social et économique en Afghanistan,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

Le programme d'aide au développement peut comprendre:

- 1) l'octroi de bourses d'études et de formation à des ressortissants afghans étudiant au Canada, en Afghanistan ou dans un pays tiers;
- 2) l'affectation en Afghanistan de personnel canadien (coopérants, instructeurs et techniciens) pour fournir des services par l'intermédiaire de particuliers, des institutions ou des sociétés avec lesquels le Gouvernement du Canada a passé des contrats;
- 3) l'envoi de l'équipement, des matériaux et des services nécessaires au plein succès des projets de coopération sociale, économique et technique en Afghanistan;
- 4) la mise sur pied d'études et de projets visant à contribuer au développement social, économique et technique de l'Afghanistan; et
- 5) toute autre forme d'aide convenue par les deux Parties contractantes.

### ARTICLE II

Les programmes et projets mentionnés à l'article premier du présent Accord sont financés au moyen de prêts ou de subventions accordés par le Gouvernement du Canada et dont les conditions sont négociées de temps à autre avec le Gouvernement de l'Afghanistan. Le Gouvernement de l'Afghanistan s'engage à rembourser ces prêts selon les conditions de remboursement précisées dans les accords de prêt conclus entre les Parties contractantes.

### ARTICLE III

Le Gouvernement du Canada, soit directement, soit par l'entremise de ses organismes, institutions, agents ou autres représentants, accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A du présent Accord, intitulée «Obligations du Gouvernement du Canada», au moment et de la manière y établis, et les autres obligations reconnues comme telles dans les amendements au présent Accord ou les arrangements subsidiaires prévus à l'article XVI du présent Accord.



## ARTICLE IV

The Government of Afghanistan, either directly or through its agencies, institutions, agents or other representatives, agrees to assume all responsibilities referred to in Annex B of the present Agreement, entitled "Responsibilities of the Government of Afghanistan" at the time and in the manner set out therein, and those other responsibilities established as such in amendments to the present Agreement or in the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.

## ARTICLE V

Annexes A and B are integral parts of the present Agreement.

## ARTICLE VI

The Government of Canada shall meet all costs, incurred under the present Agreement, under any amendments hereto or under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement, which are or will be clearly enumerated therein as being the responsibility of the Government of Canada. The Government of Afghanistan shall meet all costs, incurred under the present Agreement, under any amendments hereto or under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement, when such costs have not been identified clearly as responsibilities of the Government of Canada.

## ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement:

- (1) "Canadian firms" shall mean those Canadian firms or institutions engaged in the programme of development co-operation referred to under the present Agreement, or in any approved programme or project established under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.
- (2) "Canadian personnel" shall mean those Canadian personnel who are engaged in the programme of development co-operation referred to under the present Agreement, or in any approved programme or project established under any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement.
- (3) "Dependent" shall mean:
  - (a) the spouse of a member of the Canadian personnel; or
  - (b) the child of a member of the Canadian personnel or of the spouse of a member of the Canadian personnel who is under twenty-one (21) years of age and dependent on one of them for support or, being twenty-one (21) years of age or more, who is dependent on one of them for support by reason of mental or physical incapacity.

## ARTICLE VIII

The Government of Afghanistan will keep Canadian personnel and Canadian firms in Afghanistan who are engaged in the provision of development assistance informed of local laws and regulations which might affect their work.

## ARTICLE IX

The Government of Afghanistan shall indemnify and save harmless all Canadian personnel and Canadian firms engaged in the provision of development assistance as well as other non-Afghan firms engaged in implementing Canadian development assistance programs in Afghanistan against civil liability resulting from or arising out of acts performed in the course of their duties except in cases where it is legally established that such acts are caused wilfully or by gross negligence.



## ARTICLE IV

Le Gouvernement de l'Afghanistan, soit directement, soit par l'entremise de ses organismes, institutions, agents ou autres représentants, accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B du présent Accord, intitulée «Obligations du Gouvernement de l'Afghanistan», au moment et de la manière y établis, et les autres obligations reconnues comme telles dans les amendements au présent Accord ou les arrangements subsidiaires prévus à l'article XVI du présent Accord.

## ARTICLE V

Les Annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent Accord.

## ARTICLE VI

Le Gouvernement du Canada assume toutes les dépenses engagées qui, aux termes du présent Accord, d'un de ses amendements ou d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord, sont ou seront clairement définies comme obligations du Gouvernement du Canada. Le Gouvernement de l'Afghanistan assume toutes les dépenses engagées qui, aux termes du présent Accord, d'un de ses amendements ou d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord, ne sont pas clairement définies comme obligations du Gouvernement du Canada.

## ARTICLE VII

Aux fins du présent Accord:

- 1) «Sociétés canadiennes» désigne les sociétés ou institutions canadiennes participant au programme d'aide au développement mentionné dans le présent Accord, ou à tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord.
- 2) «Personnel canadien» désigne le personnel canadien participant au programme d'aide au développement mentionné dans le présent Accord, ou à tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI du présent Accord.
- 3) «Personne à charge» désigne:
  - a) le conjoint d'un membre du personnel canadien; ou
  - b) l'enfant d'un membre du personnel canadien ou du conjoint de ce dernier, âgé de moins de vingt et un (21) ans dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent, ou âgé de vingt et un (21) ans ou plus dont l'entretien dépend de l'un ou l'autre parent en raison d'une incapacité mentale ou physique.

## ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Afghanistan informe les sociétés et le personnel canadiens participant au programme d'aide au développement en Afghanistan des lois et règlements locaux susceptibles de toucher leur travail.

## ARTICLE IX

Le Gouvernement de l'Afghanistan s'engage à indemniser et à tenir à couvert de toute responsabilité civile résultant d'un acte dans l'exercice de leurs fonctions, l'ensemble des sociétés et du personnel canadiens participant au programme d'aide au développement ainsi que les autres entreprises non afghanes participant à l'exécution de ce programme, sauf dans les cas où il aura été juridiquement établi qu'il s'agit d'un acte délibéré ou d'un acte de négligence flagrante.



## ARTICLE X

The Government of Afghanistan shall exempt Canadian firms and Canadian personnel engaged in the provision of development assistance from all types of resident tax, contributions, income tax or any other type of taxes on income payable outside Afghanistan or derived from Canadian Government sources or aid funds, as well as from the obligation to present any declaration in connection with these exemptions.

## ARTICLE XI

The Government of Afghanistan shall exempt at all times during their assignment or operation in Afghanistan, Canadian personnel and Canadian firms which are engaged in the provision of development assistance, from all import, customs and other duties and taxes, including storage and clearing charges, on professional and technical equipment required by the Canadian personnel or Canadian firms for the performance of their duties. It is agreed that Canadian firms shall have the right to import free from all such import, customs and other duties and taxes those vehicles deemed necessary for the performance of a project.

## ARTICLE XII

The Government of Afghanistan shall exempt Canadian personnel who are engaged in the provision of development assistance, from import duties, customs tariff, levies, or any other taxes or charges, including storage and clearing charges, with respect to their personal and household effects, including one motor vehicle, intended for their personal and their dependents' use, subject to the re-exportation or the termination of the useful life of such effects, or to their disposition to persons enjoying similar exemptions. Personal and household effects, sold or otherwise disposed of to persons not entitled to similar exemptions shall be subject to applicable laws and regulations in Afghanistan.

It is understood that the Canadian personnel will be limited to owning one motor vehicle in Afghanistan at any given time provided that the motor vehicle may be replaced because of the poor condition of the vehicle resulting from accidents or other justifiable reasons. Disposition or sale of any such vehicle shall be subject to the regulations applicable in Afghanistan to the vehicles of employees or international organizations.

## ARTICLE XIII

The Government of Afghanistan shall exempt Canadian personnel throughout their entire stay in Afghanistan from payment of all import, customs and other duties and taxes on medicinal products, food-stuffs, beverages, and other articles of daily use legally imported into Afghanistan to meet their personal and family requirements.

## ARTICLE XIV

The Government of Afghanistan shall provide:

- (a) all permits, licences and other documents required to enable Canadian personnel and Canadian firms to carry out their respective responsibilities in Afghanistan;
- (b) export and exit permits, when necessary, for the Canadian personnel, materials and equipment including the personal effects of Canadian personnel.

## ARTICLE XV

The Government of Afghanistan shall grant Canadian firms, Canadian personnel and their dependents freedom from exchange restrictions in respect of the re-export of their imported funds.



## ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Afghanistan exempte les sociétés et le personnel canadiens participant au programme d'aide au développement de toute forme de taxe de résidence, de contribution ou d'impôt ou autre taxe sur les revenus provenant de l'extérieur de l'Afghanistan ou de sources ou fonds d'aide canadiens, ainsi que de toute obligation de présenter des déclarations au sujet de ces exemptions.

## ARTICLE XI

Le Gouvernement de l'Afghanistan exempte pour toute la durée de leur affectation ou de leurs activités en Afghanistan, les sociétés et le personnel canadiens participant au programme d'aide au développement de tous droits d'importation, de douane et autres droits et taxes, y compris les frais d'entreposage et de retrait d'entrepôt, sur l'équipement technique et professionnel nécessaire dans l'exercice de leurs fonctions. Il est également convenu que les sociétés canadiennes peuvent importer en franchise les véhicules jugés nécessaires à l'exécution d'un projet.

## ARTICLE XII

Le Gouvernement de l'Afghanistan exonère les membres du personnel canadien participant au programme d'aide au développement du versement de droits d'importation, de tarifs douaniers, de prélèvements et autres impôts ou frais, y compris les frais d'entreposage et de retrait d'entrepôt, sur les effets personnels et ménagers, y compris un véhicule automobile réservé à leur usage propre et à celui des personnes à leur charge, sous réserve de leur réexportation, de la fin de leur durée de vie utile ou de leur cession à des personnes jouissant des mêmes exemptions. Les effets personnels et ménagers qui sont vendus ou cédés à des personnes ne jouissant pas d'exemptions analogues sont soumis aux lois et règlements applicables en Afghanistan.

Il est entendu que les membres du personnel canadien en Afghanistan ne peuvent posséder qu'un seul véhicule automobile à la fois, pourvu que ce dernier puisse être remplacé s'il est en mauvais état à la suite d'un accident ou pour tout autre motif raisonnable. La cession ou la vente d'un tel véhicule est soumise aux règlements afghans concernant les véhicules des employés d'organismes internationaux.

## ARTICLE XIII

Le Gouvernement de l'Afghanistan permet aux membres du personnel canadien, pour toute la durée de leur séjour en Afghanistan et pour leurs besoins personnels et ceux de leur famille, l'entrée en franchise de médicaments, de denrées alimentaires, de boissons alcooliques et de tout autre article de consommation courante dont l'importation est permise en Afghanistan.

## ARTICLE XIV

Le Gouvernement de l'Afghanistan fournit:

- a) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés et au personnel canadiens dans l'exercice de leurs fonctions respectives en Afghanistan;
- b) des permis d'exportation et de sortie, au besoin, pour les membres du personnel canadien, les matériaux et l'équipement, y compris les effets personnels des employés canadiens.

## ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Afghanistan assure aux sociétés canadiennes, aux membres du personnel canadien ainsi qu'aux personnes à leur charge le droit d'exporter l'argent qu'ils ont importé en Afghanistan, sans restriction quant au contrôle du change de cette monnaie.



## ARTICLE XVI

- (1) In the attainment of the objectives of the present Agreement, the Government of Canada and the Government of Afghanistan, acting directly or through their competent agencies, may conclude subsidiary arrangements in the form of exchange of notes, letters or memoranda of understanding, in respect of the following:
  - (a) Any agreed program or project established under the provisions of Article I of the present Agreement;
  - (b) Changes with regard to the responsibilities of each country in accordance with the provisions of Annexes A and B with respect to specific programs or projects;
  - (c) Any other matter which may enable the two governments to carry out jointly the objectives of the present Agreement.
- (2) All the subsidiary arrangements concluded under the provisions of the present Article, in whatever form, shall make reference to the present Agreement.
- (3) Unless they contain provision to the effect that they are to be considered as formal agreements binding in international law, these subsidiary arrangements shall be considered to be administrative arrangements only. Any loan agreement made in relation to any agreed programme or project established under the provision of Article I and pursuant to Article II of the present Agreement shall not be considered as a subsidiary arrangement as defined herein and shall be the subject of a formal agreement between the Government of Canada and the Government of Afghanistan.

## ARTICLE XVII

Differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement or any of the subsidiary arrangements provided for in Article XVI of the present Agreement shall be settled by negotiations between the Government of Canada and the Government of Afghanistan, or in any other manner mutually agreed upon by the Parties to the present Agreement.

## ARTICLE XVIII

This Agreement and its Annexes may be amended by agreement of the Parties, through an exchange of notes, provided that such amendments shall be within the scope of the present Agreement.

## ARTICLE XIX

The Agreement shall take effect on the date it is signed by the Contracting Parties and shall remain effective as long as one Contracting Party has not terminated it by giving six (6) months notice in writing to the other. However, such termination shall not void the contracts already entered into and the guarantees already given under the present Agreement.



## ARTICLE XVI

- 1) En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan, agissant directement ou par l'entremise de leurs organismes compétents, pourront conclure des arrangements subsidiaires par un échange de notes, de lettres ou de protocoles d'entente en ce qui concerne les points suivants:
  - a) tout programme approuvé ou projet établi en vertu des dispositions de l'article premier du présent Accord;
  - b) des changements dans les obligations acceptées par chaque pays conformément aux dispositions des Annexes A et B se rapportant à tout projet ou programme particulier;
  - c) toute autre question permettant aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs du présent Accord.
- 2) Tous les arrangements subsidiaires conclus conformément aux dispositions du présent article, quelle qu'en soit la forme, devront toujours se référer au présent Accord.
- 3) Ces arrangements subsidiaires seront considérés exclusivement comme des arrangements administratifs, à moins qu'ils ne renferment des dispositions portant qu'ils sont considérés comme des accords officiels ayant force exécutoire en droit international. Les accords de prêt conclus au sujet d'un programme approuvé ou d'un projet établi conformément aux dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne seront pas considérés comme des arrangements subsidiaires tels que définis ci-dessus, mais feront l'objet d'un accord officiel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan.

## ARTICLE XVII

Tout différend que peut soulever l'exécution des dispositions du présent Accord ou de tout autre arrangement subsidiaire prévu à l'article XVI dudit Accord sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan, ou par tout autre moyen convenu par les Parties contractantes au présent Accord.

## ARTICLE XVIII

Le présent Accord et ses Annexes pourront être modifiés au moyen d'un échange de notes après entente entre les deux Parties, pourvu que toute modification soit conforme aux dispositions du présent Accord.

## ARTICLE XIX

L'Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties contractantes et demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas envoyé à l'autre Partie un préavis de dénonciation de six (6) mois. Cependant, une telle dénonciation n'affectera en rien la validité des contrats déjà passés et des garanties déjà accordées aux termes du présent Accord.



ANNEX A

*Responsibilities of the Government of Canada  
for Development Projects under this Agreement*

- (1) The Canadian International Development Agency will use its best endeavours to recruit operational and advisory personnel required by the Government of Afghanistan. The Canadian International Development Agency shall consult with the Government of Afghanistan before any appointment is made and no appointment will be of any force and effect unless confirmed by the Government of Afghanistan.
- (2) Unless otherwise agreed between the Parties and subject to the provisions of this Agreement, assignment of Canadian personnel to developmental projects in Afghanistan will fall into two categories:
  - (a) short-term assignments, usually less than six months; or
  - (b) for periods exceeding six months; the normal period of engagement will be for 24 months, unless the nature of the project requires a lesser or greater period of residential service.
- (3) The terms of reference of each assignment for which Canadian personnel are provided will be specified in individual arrangements. The duties of Canadian personnel shall include the normal duties of the posts to which they are appointed. Canadian personnel shall neither directly engage nor be concerned in any other service or business whatsoever nor receive commission or profits of any kind but shall devote the whole of their time and attention to the service of the Government of Afghanistan.

*The Government of Canada will provide and pay for:*

- (4) The salaries, fees, allowances, or other emoluments, to Canadian personnel as set forth in the terms of employment or in the terms of contract, whichever are applicable.
- (5) The costs of travel for Canadian personnel and that of their dependents between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Afghanistan.
- (6) The costs of transporting, between the normal place of residence of Canadian personnel in Canada and the respective points of arrival and departure in Afghanistan, the household and personal effects of the Canadian personnel and their dependents plus the professional and technical equipment necessary to accomplish the effective performance of their duties.
- (7) The costs associated with the training of Afghan personnel in Canada or in a third country as follows:
  - (a) a monthly living allowance while in Canada or in a third country;
  - (b) a clothing allowance;
  - (c) books, equipment or supplies as required for the program being undertaken in Canada or in a third country;



## ANNEXE A

*Obligations du Gouvernement du Canada liées aux projets  
de développement aux termes du présent Accord*

- 1) L'Agence canadienne de développement international fera de son mieux pour recruter le personnel consultatif et d'exécution nécessaire au Gouvernement de l'Afghanistan. Avant d'engager du personnel, l'Agence canadienne de développement international consulte le Gouvernement de l'Afghanistan, et aucun engagement n'est valide tant qu'il n'a pas été confirmé par le Gouvernement de l'Afghanistan.
- 2) A moins de dispositions contraires convenues entre les Parties et aux termes du présent Accord, l'affectation de personnel canadien à des projets de développement en Afghanistan comprend deux catégories:
  - a) des affectations à court terme, généralement de moins de six mois; ou
  - b) des affectations excédant six mois; la période normale d'un engagement sera de vingt-quatre (24) mois à moins que la nature du projet ne requière une période plus courte ou plus longue de services sur place.
- 3) Les conditions d'affectation de chaque employé canadien font l'objet d'ententes individuelles. Les fonctions des membres du personnel canadien comprennent les fonctions normales des postes auxquels ils sont affectés. Les membres du personnel canadien ne doivent fournir directement aucun autre service ou s'acquitter d'aucune autre tâche, quels qu'ils soient, ni accepter de commission ou tirer des bénéfices d'aucune sorte, mais ils doivent consacrer tout leur temps et leur attention au service du Gouvernement de l'Afghanistan.

*Le Gouvernement du Canada fournit et prend à sa charge:*

- 4) Le traitement, les indemnités et les autres rétributions versés au personnel canadien conformément aux conditions d'emploi ou aux dispositions du contrat.
- 5) Les frais de déplacement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge entre leur domicile au Canada et les lieux d'entrée et de départ en Afghanistan.
- 6) Les frais de transport, entre le domicile des membres du personnel canadien et leurs lieux d'entrée et de départ en Afghanistan, des effets personnels et ménagers qui leur appartiennent ainsi qu'aux personnes à leur charge, et de l'équipement professionnel et technique dont ils ont besoin pour remplir efficacement leurs fonctions.
- 7) Les frais relatifs à la formation de personnel afghan au Canada ou dans un pays tiers, comme il suit:
  - a) une indemnité mensuelle de subsistance durant le séjour au Canada ou dans un pays tiers;
  - b) une allocation vestimentaire;
  - c) l'achat de livres, de fournitures ou d'équipement requis pour le programme à suivre au Canada ou dans un pays tiers;



- (d) registration, tuition and other related fees;
- (e) necessary medical and hospital services;
- (f) economy air fare from an approved point of embarkation in Afghanistan to a designated destination in Canada or in a third country, and return to Afghanistan;
- (g) transportation within Canada or a third country as required for the program.

(8) In cases of training of Afghan personnel in Afghanistan, the share of the costs such as those enumerated in paragraph (7) of this Annex and attributable to the Government of Canada shall be the subject of a subsidiary arrangement between the Government of Canada and the Government of Afghanistan.



- d) les frais d'inscription, de scolarité et autres dépenses connexes;
- e) les soins médicaux et hospitaliers nécessaires;
- f) le billet d'avion aller et retour, en classe économique, d'un lieu d'embarquement en Afghanistan à un lieu déterminé au Canada ou dans un pays tiers;
- g) les voyages à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers exigés dans le cadre du programme.

8) Pour ce qui est de la formation du personnel afghan en Afghanistan, le partage des frais, énumérés au paragraphe 7) de la présente Annexe et imputables au Gouvernement du Canada, fera l'objet d'un arrangement subsidiaire entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Afghanistan.



ANNEX B

*Responsibilities of the Government of Afghanistan  
for Development Projects under this Agreement*

(A) *Assignments of Canadian Personnel*

For Canadian personnel on assignments, the Government of Afghanistan shall provide and pay for:

1. A monthly accommodation allowance of 4,500 Afghanis.
2. The full cost, including taxes, of normal hotel expenses, (Kabul Hotel or equivalent), including meals, for the Canadian personnel but not for their dependents, while travelling on duties arising from their assignment in Afghanistan.
3. *Transportation*
  - (a) transportation from their point of entry to the duty station for the Canadian personnel and their dependents on arrival in Afghanistan at the commencement of their assignment;
  - (b) transportation from the duty station to their point of departure for Canadian personnel and their dependents on departure from Afghanistan at the end of their assignment;
  - (c) transportation for all official purposes, including transportation from the place of residence of Canadian personnel to their place of work;
  - (d) transportation between the points of entry and departure, and the duty station, for the professional and technical equipment and for the personal and household effects of the Canadian personnel.
4. The Canadian experts, except for their families, will be entitled the same medical and health facilities as Afghan Government employees.
5. Office accommodation and services including, as required, suitable office space and furnishings, clerical staff and other professional and technical equipment, telephone, postal and other facilities necessary in order that Canadian personnel may carry out their assignments effectively.
6. Assistance in expediting the clearance through customs of any personal and technical effects of Canadian personnel and their dependents.

(B) *Leave Arrangements*

It is understood that Canadian personnel are entitled to annual leave during their assignments. The amount of leave will be the subject of an understanding between the Canadian authorities and the Canadian personnel according to their specific project agreement or arrangement and the duration of their assignment in Afghanistan. The time or times at which the leave is to be taken will be the subject of an understanding between the appropriate Afghan authorities and the Canadian personnel.



## ANNEXE B

*Obligations du Gouvernement de l'Afghanistan liées aux projets  
de développement aux termes du présent Accord*

A) *Affectations de personnel canadien*

Pour le personnel canadien affecté en Afghanistan, le Gouvernement de l'Afghanistan fournit et prend à sa charge:

1. Une allocation de logement mensuelle de 4 500 afghanis.
2. Le montant total, incluant les taxes, des frais normaux d'hôtel (hôtel Kabul ou l'équivalent), y compris les repas des membres du personnel canadien mais non des personnes à leur charge, au cours des déplacements exigés dans l'exercice de leurs fonctions en Afghanistan.
3. *Les frais de transport*
  - a) entre le lieu d'entrée et le lieu d'affectation des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur arrivée en Afghanistan au début de la période de service;
  - b) entre le lieu de travail et le lieu de départ des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur départ d'Afghanistan à la fin de la période de service;
  - c) pour tous les déplacements officiels, y compris les déplacements entre la résidence de l'employé canadien et son lieu de travail;
  - d) entre les lieux d'entrée et de départ, et le lieu de travail, pour l'équipement professionnel et technique ainsi que les effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien.
4. Les coopérants canadiens, à l'exception de leur famille, peuvent profiter des mêmes soins et services médicaux que les fonctionnaires du Gouvernement afghan.
5. Les locaux et services de bureau, y compris, au besoin l'espace et le mobilier, le personnel de soutien, l'équipement professionnel et technique et les services téléphoniques, postaux et autres, nécessaires pour que les membres du personnel canadien puissent remplir efficacement leurs fonctions.
6. Les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge bénéficient de l'aide nécessaire au dédouanement de leurs effets personnels et de l'équipement technique.

B) *Congés*

Il est entendu que les membres du personnel canadien sont autorisés à prendre des congés annuels durant leur affectation. Le nombre de congés fait l'objet d'une entente entre les autorités canadiennes et l'employé canadien, selon les dispositions de l'arrangement ou du projet visé et la durée de l'affectation de l'employé. Les dates des congés doivent être convenues entre l'employé canadien et les autorités afghanes compétentes.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Kabul, on the 5th day of July 1977, in English, French, Duri and Pashto, each version equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kabul, ce 5<sup>ième</sup> jour de juillet 1977, en français, anglais, duri et pachto, chaque version faisant également foi.

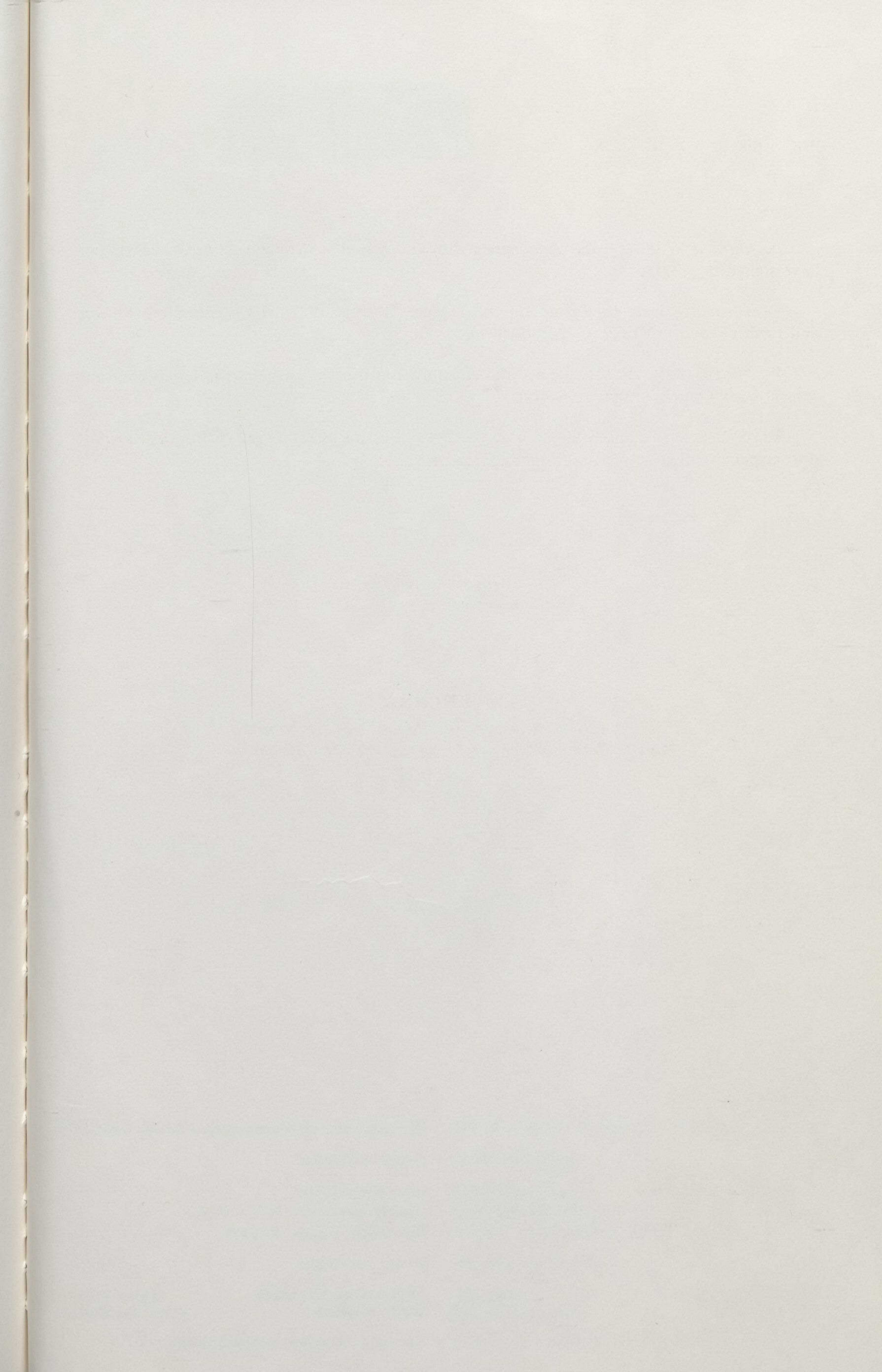
KEITH W. MAC LELLAN

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

A. A. KHORRAN

*For the Government of the Republic of Afghanistan  
Pour le Gouvernement de la République de l'Afghanistan*







IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Kabul, on the 5th day of July 1977, in English, French, Dari and Pashto, each version equally authentic.

En FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Kaboul, le 5<sup>ème</sup> jour de juillet 1977, en français, anglais, dari et pachto, chaque version faisant également foi.

KEITH W. MACLELLAN

*For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada*

A. A. KUDRIZAN

*For the Government of the Republic of Afghanistan  
Pour le Gouvernement de la République de l'Afghanistan*



0 24757410 02 02

Vertical line of text or markings on the left side of the page.

Government of Canada / Le gouvernement du Canada  
100, rue de la Montagne, Ottawa, Ontario K1P 8L1  
Canada K1P 8L1  
Téléphone : (613) 993-9200  
Téléfax : (613) 993-9201  
Site Web : www.cca.ca



© Minister of Supply and Services Canada 1979

Available by mail from

Printing and Publishing  
Supply and Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/20  
ISBN 0-660-50005-1

Canada: \$0.50  
Other countries: \$0.60

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1979

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition  
Approvisionnement et Services Canada  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/20  
ISBN 0-660-50005-1

Canada: \$0.50  
Autres pays: \$0.60

Prix sujet à changement sans avis préalable.



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01075982 0



